

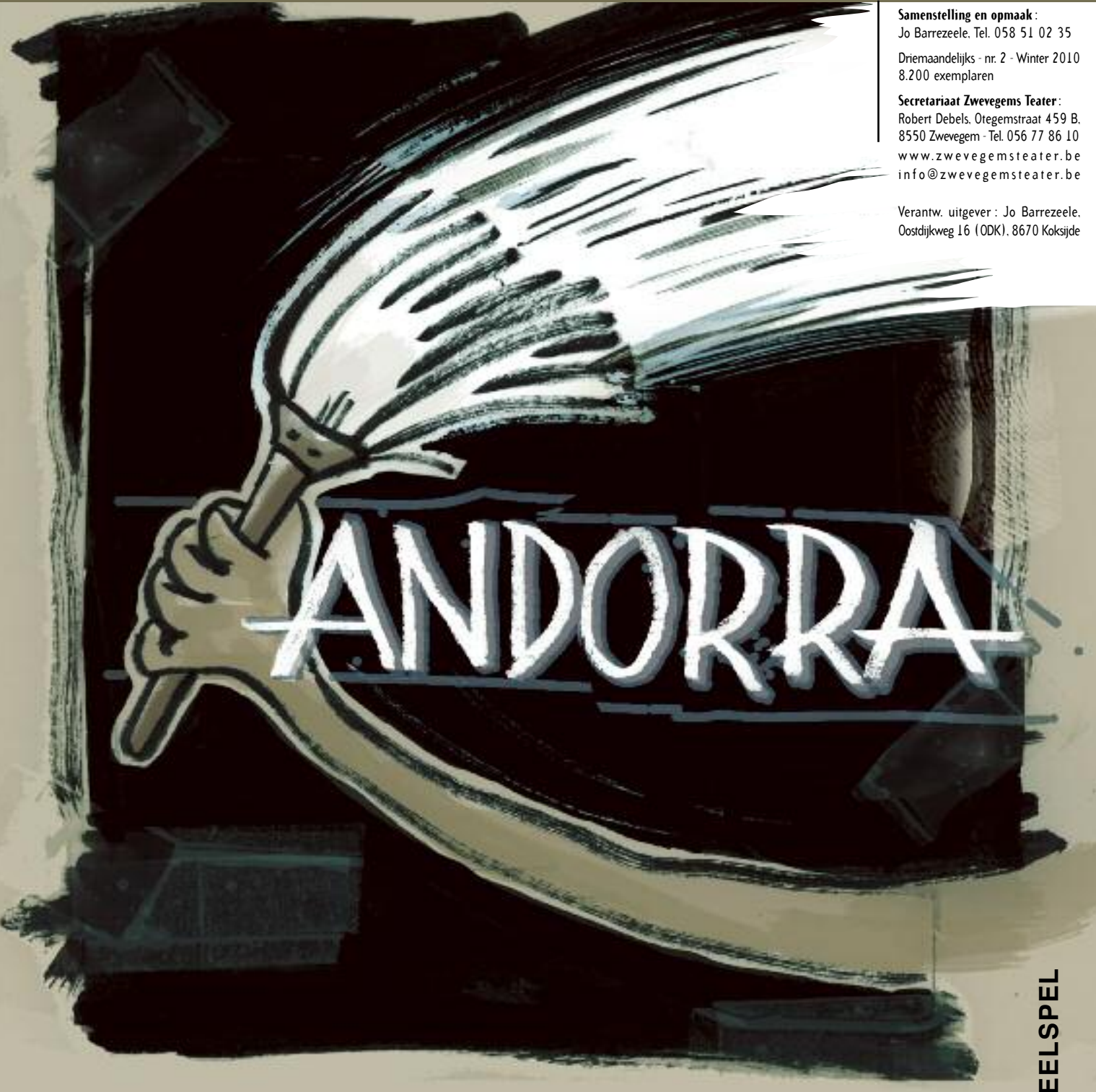


DIT IS DE 44^{ste} JAARGANG van het
ZWEVEGEMS-TEATER-KRANTJE

Samenstelling en opmaak:
Jo Barrezele. Tel. 058 51 02 35
Driemaandelijks - nr. 2 - Winter 2010
8.200 exemplaren

Secretariaat Zwevegem Teater:
Robert Debels, Otegemstraat 459 B,
8550 Zwevegem - Tel. 056 77 86 10
www.zwevegemsteater.be
info@zwevegemsteater.be

Verantw. uitgever: Jo Barrezele,
Oostdijkweg 16 (ODK), 8670 Koksijde



MAX FRISCH | VERTALING EN REGIE: JEF DEPAEPE

TONEELSPEL

VR 29 - ZA 30 JAN • DI 02 - VR 05 - ZA 06 - DI 09 - WO 10 - VR 12 FEB 2010

GEMEENTELIJK THEATERCENTRUM

Otegemstraat 18A ZWEVEGEM

ANDORRA

MAX FRISCH
VERTALING & REGIE: JEF DEPAEPE



2010. Een 'Gelukkig Nieuwjaar', vrienden lezers van dit 'Goed nieuws'-theaterkrantje. Als het januari wordt zitten wij met zijn allen van u Zwevegems Teater volop in de drukte van 'halfweg'. Balansen worden gemaakt, eerste voorzichtige conclusies getrokken. Met ruim achttienhonderd abonnees evenaren wij het aantal van het vorig seizoen en ook het aantal 'losse' kaarten ligt in die lijn, samen goed voor acht gevulde zalen per productie. En met drieëntachtig sponsors van dit krantje ligt het aantal net iets hoger dan verleden jaar. Onze prijzen voor abonnementen, losse kaarten, advertenties in dit krantje hielden wij bewust gelijk, maar even bewust wilden wij voor kwaliteit de lat alweer wat hoger leggen. U hebt het gemerkt: bij het binnenkomen worden de programmabrochures u gratis aangeboden, omdat wij, naast dit krantje dat heel wat informatie over het stuk bevat, u ook nog in de zaal zelf, bij de voorstelling, wat bijdehandse lectuur willen meegeven. Voor iedereen. En dit omdat wij van mening zijn dat, nét als het decor, de muziek, het licht, ook het onthaal en de informatie mede belangrijk bijdragen tot een verzorgde en geslaagde productie. En wat dit krantje betreft: de oplage hebben wij verhoogd tot boven de acht-

In Andorra zijn de huizen wit.

Andorra staat voor vrede, vrijheid, tolerantie. Daarom was iedereen heel blij, jaren geleden, toen de onderwijzer een Jodenkind redde uit de klauwen van hen, die het niet goed menen met alles wat vreemd lijkt.

Andri is inmiddels tussen de Andorreezen opgegroeid, maar is er zelf nooit één geworden.

Hij is Jood gebleven. Ze hebben hem altijd de hand boven het hoofd gehouden: we nemen je zoals je bent! Want een Jood is anders, dat spreekt vanzelf. Een Jood wordt geen meubelmaker, hij moet in de verkoop. Een Jood is intelligent, en weet beter dan wie ook met geld om te gaan. Een Jood laat twee stenen vechten. Met een Jood in de buurt voel je je nooit op je gemak. Plots slaat alles om. Het vredige, onschuldige land lijkt in gevaar.

Een vreemde vrouw. Een steen. Andri is verloren.

Max Frisch (1911-1991) schreef "Andorra" in 1961. Van deze Zwitserse auteur speelde het ZT eerder al "Burgerman en de brandstichters", april-mei 1997, regie Boudewijn Vander Plaetse.

29 - 30 JAN • 02 - 05 - 06 - 09 - 10 - 12 FEB 2010

TONEELESPEL

BELLEN MAAR VOOR PLAATSRESERVERING !

Barrezeele-Nottebaert : tel. 0471 17 77 15

Depaepe-Delabie : tel. 056 75 53 35

Op werkdagen van 10 tot 12 uur en van 16 tot 19 uur.

Op zaterdag van 10 tot 12 uur

Plaatsreservering is GRATIS.

Abonnees hebben voorrang bij reservering.

Gereserveerde plaatsen die te 19.30 uur niet ingenomen zijn kunnen om organisatorische redenen weer vrijgegeven worden.

Kom dus stipt!

Onze voorstellingen beginnen stipt te 19.30 uur.

Gemeentelijk Theatrecentrum, Otegemstraat 18A te Zwevegem.

Inkomprijs: 9.00 EUR

(Opendoek, Plus-3-Pas, CJP en studenten: 7.50 EUR).

duizend, waardoor nu ook enkele aangrenzende wijken van deelgemeenten van-huis-tot-huis door de Post kunnen bediend worden. Verder is er de vernieuwde webstek, die u zeker moet bezoeken - u vindt er zelfs dit krantje op terug - meer nog, via een link kunt u rechtstreeks naar de webstek van de sponsors.

Maar "stop", dit alles is maar een kader, waarbinnen onze regisseurs, actrices en acteurs telkens weer het beste van zichzelf willen geven, de zoveelste productie alweer, van 'Blankenberge' naar 'Andorra', u moet het zien, beléven. Daarvoor wil dit krantje zijn bijdrage leveren, als uitnodiging en als voorbereiding. Jef Depaepe, regisseur, wat wordt 'Andorra'? Aan u het woord, de volgende bladzijden zijn voor u.

Jo Barrezeele



SINT-NIKLAASINSTITUUT
GEMEENTE ZWEVEGEM

SECUNDAIR ONDERWIJS ASO - TSO - BSO

VESTIGING WEST : VESTIGING OOST

Sint-Niklaasstraat 22 : Stedestraat 39

www.sngz.be



Esthetiek
BOSSUYT

Barbara Bossuyt
Leopoldstraat 33 A
B-8550 Zwevegem
www.esthetiekbossuyt.be



**DRUKKERIJ
MARTIN**

Otegemstraat 38a
8550 Zwevegem
Tel. (056) 75 54 20
Fax (056) 75 54 43

Papier- en Boekhandel
Geschenkartikelen
Dagbladen en tijdschriften
Valideringscentrum Lotto
Copy-service

KLEURENKOPIES

**KWALITEITSSLAGERIJ
TRAITEUR**

Finesse
Jae en Sabine

**AVELGEMSTRAAT 25
8550 ZWEVEGEM
Tel. (056) 75 54 57**

Specialiteiten :

- *verfijnde charcuterie in eigen huis vervaardigd*
- *feestelijke gebraden*
- *fondue*
- *gourmet*
- *barbecue*
- *koude vlees- en visshotels*

Ieder weekend : kip aan 't spit en warme ribbetjes



**CENTRUM VOOR
ECOLOGISCHE LANDBOUW
EN NATUURVOEDING
BERKENHOF**

Beekstraat 21 -
8550 ZWEVEGEM
Tel. (056) 75 58 62

BIO - GROENTEN EN FRUIT
VRAC-VERKOOP
open : 9 - 12 / 13.30 - 19 u.
(maandag tot 20 u.)
gesloten : donderdagnamiddag
zaterdagnamiddag
korting via klantenkaart

Nicotex

Nachtkledij,
ondergoed,
geboortegeschenken,
cadeaubon

Schiesser, Ringella, Perlina

Nicole Vancauwenberghe
Otegemstraat 27,
8550 Zwevegem
Tel. (056) 75 36 01

AVVA SYSTEMS

COMPUTERS NETWERKEN INTERNET
TOEGANGSCONTROLE AUTOMATISERING

Frank Dendoncker
Keiberg 17 - 8552 Moen
Tel: 056/64 52 88 - Fax: 056/64 93 38
Email: info@avvasystems.be
Website: www.avvasystems.be



Lindelaan 70
8550 Zwevegem

Vraag vrijblijvend
advies en prijsbestek !

Tel 056 75 34 78
GSM 0474 30 86 87

Innoverend bouwen

bvba

Traditionele woningbouw met oog voor kwaliteit, detail en afwerking !

NIEUWBOUW - ALLE VERBOUWINGSWERKEN OP MAAT

VLOEREN - FAIENCE

AANLEGGEN VAN TERRASSEN EN OPRITTEN

PLEISTERWERKEN

TOTAALPRODUCTEN EN COÖRDINATIE VAN ONTWERP TOT AFWERKING

Onze troeven: - Zelf werkend patroon met 20 jaar ervaring
- Correcte service en naleving van vooropgestelde termijnen
- Beste verhouding prijs/kwaliteit

www.innoverendbouwen.be - info@innoverendbouwen.be



Coiffure
SOMNINA

SINT-NIKLAASSTRAAT 8 - 8550 ZWEVEGEM
op afspraak : 056/75 50 87

*Moderne snit • Permanent •
Kleuringen • Feestkapsels*

foré

artisanale bakkerij

Open van 7.30u tot 18u - gesloten op zondag
Voorstraat 34 - 8500 Kortrijk - Tel. 056 22 22 21
e-mail : bakkerijfore@skynet.be

GEERS INDUSTRIE

Heirweg 117 - Industriezone
8520 KUURNE
Tel. (056) 35 47 86

VAKLUIGEREEDSCHAPPEN
INDUSTRIESPECIALITEITEN

aandrijving - kogellager SKF
V-riemen - V-riemschijven
lasbenodigdheden -
transportwielen
ketting- en tandwielen

A M P H O R A

WIJNEN & WIJNARTIKELEN

RUIJ ASSORTIMENT AAN
FRANSE—SPAANSE—ZUID-AFRIKAANSE EN ANDERE WERELDWIJNEN
IN ALLE PRIJSSKASSEN VAN LANDWIJNEN TOT TOP KASTELEN

Bellegemsestraat 46, 8510 Bellegem

056/20.23.20

www.wijnenamphora.be



TONEELSPEL

EEN PRODUCTIE VAN
HET ZWEEGEM
TEATER

Halsberghe

Halsberghe Gebr. NV

ramen, deuren en poorten
in staal, aluminium & pvcHEIRWEG 14 B-8520 KUURNE
TEL. +32 (0)56 35 52 42 FAX +32 (0)56 35 54 04
mail@halsberghe.be • www.halsberghe.be

“Du sollst dir kein Bildnis machen...”

Hoe kan een mens zijn eigen identiteit vrijwaren? Hoe kan hij weerstaan aan het beeld dat anderen van hem maken? In zijn parabel *Andorra* (1961) thematiseert Max Frisch met het voorbeeld van het antisemitisme het effect van vooroordelen, de schuld van meelopers en jaknikkers, en het verlies van de eigen identiteit ten nadele van het beeld, dat anderen van iemand ophangen...

Andri is een Jood. Zijn vader, gewaardeerd onderwijzer in een Andorrees dorp, heeft hem als kind gered uit de handen van “de zwarten”, dat machtige volk uit het dreigende buurland, dat het niet goed meent met alles wat vreemd lijkt. Die daad van menslievendheid hebben de Andorreezen altijd heel erg prijs gesteld. Ze hebben Andri zelfs aanvaard, ze hebben hem voorgoed als een kind van Andorra beschouwd.

Maar toch, een Jood blijft een Jood, vinden ze. Een Jood denkt altijd maar aan geld. Hij heeft een neus voor zaken. En hij is overgevoelig. Hij zou twee stenen laten vechten. Misschien omdat hij zo intelligent is. Joden hebben immers die goddelijke vonk! Denk maar aan Einstein, aan Spinoza... Als ze dat niet willen toege-

ven, zijn ze laf. Want laf, ja dat zijn ze natuurlijk ook wel een beetje...

De Andorreezen “doen hem niks”, hun Jood. Maar ze zullen ook niets “voor hem doen”. Op daden zal je hen niet betrappen. Ze praten alleen maar. Over het kant-en-klare beeld dat ze zich van Joden gevormd hebben. Hun “handelen” is beperkt tot wat ze denken, tot wat ze zeggen. En “omdat ze niks gedaan hebben”, kan men hen ook niets verwijten, vinden ze.

Alleen... de muur die ze op die manier optrekken, wordt voor Andri hoger en hoger. Te hoog. Hij voelt zich opgesloten, geïsoleerd, bekeken, beoordeeld. Met argwaan reflecteert hij over zijn identiteit, over zijn “anders zijn”. Klopt het eigenlijk niet een beetje, wat ze over hem vertellen? Gedraagt hij zich inderdaad niet op die manier? Langzaam en tragisch kantelt zijn positief zelfbeeld naar het negatief spiegelbeeld, dat de anderen hem voorhouden, en dat hij moet aannemen. Tot de isolering totaal is.

Stigmatiseren is niet alleen één van de hoofdthema's van dit stuk, het is ook de rode draad doorheen het hele oeuvre van Max Frisch (1911-1991). De eerste prozaschets die aan dit theaterstuk voorafging, eindigde met een verwijzing naar het tweede gebod uit het Oude Testament: “Je mag je geen beeld van God maken, luidt het. Je zou het

lees vervolg op blz 6

HAIR CONCEPT

kapster aan Huis
Dhondt Sylvie

0497/500986
ninsyl@hotmail.com

PATA
NEGRA
TRAITEUR

Avelgemstraat 16
8550 Zwevegem
056 75 91 09

www.traiteurpatanegra.be

ANDORRA

Tonny Dierick
 Rolluiken
 Automatisatie rolluiken
 Zonneweringen



Tel: 056 75 85 32 E-mail: dierick.tonny@skynet.be

oriento

eigentijds wonen - geschenken - juwelen

oiegenstroot 31
 8550 zwevegem
 tlf 056/75 45 77
 www.oriento.net
 oriento@skynet.be

BANDEN & VELGEN
JAMMEYE



Kortrijkstraat 67 - 8550 Zwevegem
 Tel. 056/75 86 76 - Fax 056/70 74 02
 banden.ameye@skynet.be
 BTW BE 0425 908 321
 Open: 8.30 - 12.00 / 13.30 - 18.30 - zaterdag 9.00 - 12.00

Keurslager
 't charcuterietje

Veld, Montgomerystraat 141 - Kuurne
 Tel. 056/71.10.52 - Fax 056/72.56.01

BELEGDE BROODJES - TRAITEURDIENST
 LEVERINGEN AAN HORECA
 BESTELLINGEN AAN HUIS
 DASSHOTELS À LA CARTE

Open: 07u30 - 19u00
 Gesloten op vrijdagmiddag en zondag
 www.dekeukelaere.keurslager.be



MAX FRISCH

ook zo kunnen formuleren: *God is alles wat in een mens leeft, alles wat in een mens ongrijpbaar is. Als mensen zich daaraan tegen ons bezondigen, begaan we onmiddellijk en bijna zonder ophouden dezelfde fout – behalve als we van iemand houden.*

In zijn roman *Stiller* werkte Frisch het thema verder uit: *“Elk beeld, dat je van iemand maakt, is een zonde. Het is precies het tegendeel van liefde. (...) Als je van iemand houdt, laat je alle mogelijkheden open; ondanks je herinneringen ben je bereid verbaasd te zijn, altijd maar*

weer verrast, hoe anders iemand toch is, hoe verschillend van het beeld, dat je van hem had.”

Vooroordelen worden vastgelegd in het beeld dat de Andorrezen van een Jood creëren. Om met zichzelf en met dat beeld in het reine te komen, heeft Andri geen andere keuze, dan dat beeld ook over te nemen, de rol te spelen, die van hem verwacht wordt, en op die manier die vooroordelen ook te bevestigen.

Door hun discriminatie in woord en daad worden de inwoners van het kleine Andorra – niet de bestaande kleine staat met deze naam wordt bedoeld, Andorra is de naam voor een model – met een enorme schuld beladen. Frisch slaagt er meesterlijk in, het sluimerend racisme in hun schijnbaar onschuldige maar pertinent minachtende opmerkingen en valse argumenten bloot te leggen. Figuren als de meubelmaker, de dokter, en de soldaat staan in deze context voor verschillende maatschappelijke groepen, die elk op hun eigen wijze met de buitenstaander Andri omgaan. Of het nu gaat om burgerlijke blindheid, academische bekrompenheid of ruw geweld, het antisemitisme heeft veel gezichten. Het in hun overtuiging betere, “witte” land ontpot zich daarmee tot een bolwerk van antisemitische haatgevoelens.

In dat soort gevoelens treden de Andorrezen elkaar voortdurend bij. Het zijn jaknikkers, meelopers, en geen van hen heeft de moed om ook maar één moment voor Andri op te komen. De soldaat, die beweert dat een Andorrees niet laf is – alleen Joden zijn laf! – behoort tot de eerste overlopers, als de “zwarten” het land binnenvallen. Die lafheid zet zich “na de oorlog” verder in de ontkenning en het verdringen van de eigen schuld. Tussen de taferelen door gaan de Andorrezen immers in de getuigenbank staan om zich te “rechtvaardigen”: *“Ons treft geen schuld, we konden er niks aan doen.”* Niemand is echter zonder schuld, al behoort de

29 - 30 JAN • 02 - 05 - 06 - 09 - 10 - 12 FEB 2010

Pieter Seynaeve
 zonne-energie • elektriciteit • domotica • ventilatie

Uw Schöco Solar Partner
 SEYNAEVE PIETER bvba
 Waregemstraat 134 • Deerlijk
 tel. 056 70 29 50 • gem. 0486 44 35 82
 pieterseynaeve@telenet.be
 www.pieterseynaeve.be

Energie winnen met Zonne-Energie





PTIEK SAEY

Otegemstraat 86 - Zwevegem -
tel. (056) 75.57.66

Open van 9 tot 12 uur
en van 13.30 tot 18.30 uur
Zaterdag tot 17 uur
zondag en maandag gesloten

Keuze - Kwaliteit - Service na verkoop

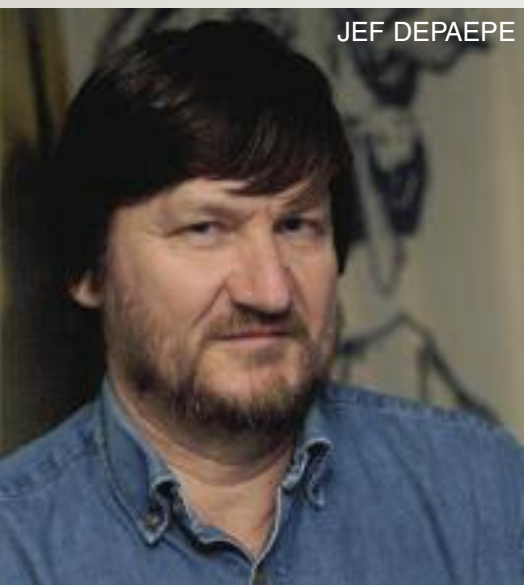
pater naast het onderwijzersgezin tot de meer positieve figuren. Hij probeert Andri er immers van te overtuigen, zichzelf te aanvaarden en zich op die manier van de rol, die zijn medemens hem opleggen, te bevrijden – een thema dat Frisch ook in zijn roman *Stiller* behandelt.

Het stigmatiseren van Andri gaat ad absurdum door en eindigt met de groteske procedure van de Jodeninspectie, die de waanzin van racistische vooroordelen symboliseert. Ze toont het egaliserend effect van het fascisme op de naamloze massa. Met een zwart doek over het hoofd hebben de Andorreezen geen gezicht meer, geen naam en geen identiteit.

Andorra, voor het eerst opgevoerd in Zürich in 1961, had in deze context toch wel zijn belang. Het stuk betekende een eerste stap in het stilleggen van tendenzen, die - niet alleen in de Duitse naoorlogse maatschappij - de collectieve schuld probeerden te verzwijgen en te verdringen. Een stuk tegen het vergeten dus, en daarom ook nu nog van belang.

Jef Depaepe, Regisseur

JEF DEPAEPE



Zwevegems Teater

Laat je genieten van de theaterwereld !



Neckermann

Laat je van de wéreld genieten !

Voorstraat 36 • B-8500 KORTRIJK
Tel. (056) 21 98 17 • Fax (056) 20 36 63

Lic. Cat. A 5965 **B.R. REIZEN**

e-mail : kortrijk@neckermann.be

CRUISES, DE ULTIEME VAKANTIE !

Informeer naar ons uitgebreid aanbod

www.ikwilopcruise.be

www.babyjunior.be

GEBOORTELIJSTEN

Met persoonlijke begeleiding !

Baby Junior
van wieg tot tienerkamer

Ter Ferrants 5 (naast Brantano)

8520 KUURNE

Open 10-12 u. en 14-18u30 u.

op zaterdag tot 18 u.

Zondag gesloten

Al eens gedacht aan een geschenkabonnement ? Een **geschenkabonnement** overbrugt de seizoenen. Het is geldig voor de drie eerstvolgende producties van uw ZT. Aan de ingang wordt een gratis programmabrochure aangeboden en aan de bar staan 2 gratis consumpties klaar. Prijs: 27 EUR. Verras uw familieleden, vrienden, burens, collega's. Verwen uw klanten met een uitzonderlijke attentie. Aangeboden in fraaie geschenkverpakking!



LINGERIE BADMODE VAN A TOT H CUP

Otegemstraat 150
8550 ZWEVEGEM
056 / 75 53 44
Openingsuren
Maandag op afspraak
Di.-vrij, 09-12 & 14-19
Zaterdag tot 18u00



LINGERIE - ZWEVEGEM

- NACHT- EN SLAAPMODE
- ONDERGOED
- AANSTAANDE MOEDERS
- BRUIDSLINGERIE
- FIGUURCORRIGERENDE OPLOSSINGEN
- BORSTGEOPEREERD
- KLASSIEKE CORSETTERIE
- SPORTBEHA'S
- WARMTE EN GEZONDHEID
- MAATWERK
- HERSTELLINGEN EN AANPASSINGEN

stap stinto

SCHOENEN EN TASSEN
KORTRIJKSTRAAT 61
8550 ZWEVEGEM



vanoverbeke
drukkerij - uitgeverij

dragonderdreef 22 • 8570 vichte
tel. +32 56 77 76 52 • fax +32 56 77 59 49

info@drukkerij-vanoverbeke.be
www.drukkerij-vanoverbeke.be

“Achter tranen van verdriet schuilt de glimlach van herinneringen.”

lezen wij op het overlijdensbericht dat ons komt te bereiken.

In het voorjaar van 2009 is

LUC CALLENS (°21/06/1945)

in Kortrijk overleden.

Luc Callens was één van de pioniers van de eerste jaren van het Zwevegems Teater dat toen, in de zestiger jaren van vorige eeuw, nog Zwevegems Jeugdteater heette.

Hij was één van de acht kinderen van het gezin Callens uit de Ommegangstraat, dat vier leden aan het Zwevegems Jeugdteater leverde. Zijn oudere broer Arnold (Nolle Callens), overleden in 1974, was het die in de rangen van de K.S.A.-jeugdbeweging het initiatief nam om toneel te spelen en aldus aan de grondslag lag van het Zwevegems Jeugdteater. In die eerste jaren waren ook zijn zus Christine (overleden in 1970) en zijn jongere broer Chris als gevierde acteurs actief in het Jeugdteater. Ook zijn vriendin Annie Moerman, met wie hij later trouwde, zien wij in die jaren optreden bij ons gezelschap. Het ZT biedt aan Annie en de familie Callens hierbij zijn oprechte gevoelens van medeleven aan.



(Jo.B.)

AD



EEN WARME OPROEP

Hebt u handen aan uw lijf, bent u een as in licht- of klanktechniek,

wilt u (gratis) samenwerken in een groep enthousiaste theatermakers?

Er een deel van uw vrije tijd in stoppen?

Behalve vriendschap en de genoegdoening van een prachtig resultaat,

brengt het niets op, maar het kost u ook niets en u bent verzekerd.

Geïnteresseerd? Welkom in de technische ploeg van het Zwevegems Teater!

Contacteer gerust het

ZT-secretariaat: Robert Debels

tel. 056 77 86 10 of

Via e-mail info@zwevegemsteater.be

CHRISTOPHE



ARGENTA
uw appeltje voor de dorst

NAESSENS Christophe n.v. - Kortrijkstraat 2 - 8550 ZWEVEGEM
tel. 056/75 51 33 - fax 056/75 84 57 - e-mail : info@naessens-nv.be - web : www.naessens-nv.be
ARGENTA SPAARBANK & ALLE VERZEKERINGEN

Stookolie nodig ?

Brandstoffen Busscher

Avelgemstraat 180
8550 Zwevegem
Tel. 056/75 55 22



Avelgemstraat 53 A
8550 Zwevegem
tel. 056 75 56 76
btw be 476.645.231

OPENINGSUREN :
ma-wa-do-vr
6u-12u30 & 13u30-19u
zaterdag 6u-19u
zondag 6u-15u
Feestdagen 6u-13u
dinsdag gesloten



Geschenken - Verzorgde zeepdoopmanden
Duitslandlaan 7 - 8550 Zwevegem - gsm 0485 87 11 81



Diensten Comfort

voor al uw strijk- en poetshulp

ONZE DIENSTEN
VOOR
UW COMFORT!

POETSHULP NODIG?
STRIJKHULP NODIG?

WIJ ZOEKEN DE GESCHIKTE PERSOON VOOR U!
WIJ STRIJKEN VOOR U IN ONS STRIJKATELIER!

MET DIENSTENCHEQUES!

Met dienstencheques
wordt alles voor u sneller
hulp wettelijk geregeld.

CONTACTEER ONS!

Diensten Comfort

Olgemstraat 144 -
8550 Zwevegem

TEL 056 32 53 19
GSM 0475 49 63 63

Dienstenccomfort@telenor.be

www.DienstenComfort.be

TELEFONNUMMERS

Waarlijk	-	17.00 - 19.00
Dinsdag	8.00 - 12.00	12.00 - 18.00
Woensdag	8.00 - 12.00	12.00 - 17.00
Donnerdag	8.00 - 12.00	12.00 - 18.00
Vrijdag	8.00 - 12.00	12.00 - 17.00
Zaterdag	8.00 - 12.00	12.00 - 17.00

Bistro Restaurant
De Harlekijn

Avelgemstraat 236
8550 Zwevegem - Knokke
056 72 26 72

Elke dag open vanaf 10.00
Keuken doorlopend
open vanaf 11.30

Gesloten: dinsdag vanaf 17.00
en woensdag ganse dag

www.restaurantdeharlekijn.be

- WILT U UW REACTIES KWIJT OVER HET STUK
➡ info@zwevegemsteater.be
- BEZOEK OOK ONZE WEBSITE
➡ www.zwevegemsteater.be

drukkerij marc vercaemst

GEBORTE-
KAARTJES

NAAM- &
ADRESKAARTJES

ONTWERP
VORMGEVING
REALISATIES

HUWELIJKS-
AANKONDIGINGEN

UITNODIGINGEN
ANTWOORDKAARTEN

JUBILEUM-
DRUKWERK

FOLDERS &
BROCHURES

ROUW-
DRUKWERK

ADMINISTRATIE-
DRUKWERK

EIGEN MAANDBLAD
PICCOLO

www.vercaemst.be

OTEGEMSTRAAT 284 ZWEVEGEM

056 75 55 94

Open van 9-12 uur en van 14-18 uur of op afspraak
Gesloten van zaterdag 16 uur tot maandag 16 uur

drukkerij@vercaemst.be
www.vercaemst.be



bvba **PAUL DECONINCK**

Kortrijkstraat 14
8550 ZWEVEGEM
Tel. (056) 75 66 17
Fax (056) 75 85 39
www.pauldeconinck.be

- schilder- en decoratiewerken
- wand- en vloerbekledingen
- gordijnen- en overgordijnen
- schildertechnieken
- spuitwerk
- garnieren van zetels
- publiciteitsschilderen

www. **BOVORE** .be

Nieuwbouw & (Ver)bouwen "Sleutel op de deur"
 Gevelrenovatie • Sierschouwen

056 64 82 65 fax 056 64 86 71
 056 64 77 97 info@bovore.be
 gam 0475 71 33 27 btw be 0424.801.107

Demeesterstraat 2, 8550 Zwevegem
 Magazijn : Stampkotstraat 26, 8551 Heestert

Bloemen ZEN

Openingsuren
 di tot vr 9u-12u & 13u30-18u30
 za 9u-12u & 13u30-15u tot 10u-12u30

Th. Toeykens 1-Zwevegem tel & fax 056 75 38 86
 bloemen.zen@hotmail.com

Soldaat:

Liever dood dan slaaf. Laat ze maar komen met hun tanks, laat ze maar uit de lucht vallen met hun parachutisten als sprinkhanen. Ze komen er niet door. Ze zullen met mij te doen hebben. Een Andorrees is niet bang. Maar jij, jij bent bang. Omdat je laf bent, omdat je een Jood bent.

DECORATIE TIENPONT



Special Painting

LEOPOLDSTRAAT 33
 8550 ZWEVEGEM
 TEL. 056 75 88 11
 FAX 056 75 55 81

decoratie.tienpont@skynet.be

DE HEEREN VAN GROENINGHE

BRASSERIE

Groeningestraat 36
 8500 Kortrijk
 056 25 40 25

open 10u - 22u
 gesloten op dinsdag en woensdag
 parking op Houtmarkt

www.deheerenvangroeninghe.be

Rolverdeling:

Andri
 Barblin
 de onderwijzer
 de moeder
 de señora
 de pater
 de soldaat
 de waard
 de meubelmaker
 de gezelschap
 de dokter
 de iemand

Stijn Vandenhende
 Sibelijan Courtens
 Stefan Vancraeynest
 Katy Thiriaux
 Darline Vanneste
 Jan Vanden Berghe
 Bart Opsomer
 Stoffel Van Boeckxsel
 Ortwin Malfait
 Johan Depaep
 Eugène Delabie
 Marc Vanoutryve



MAX FRISCH
 VERTALING & REGIE: JEF DEPAEPE

Fragmenten:

Meubelmaker:

Meubelmaker worden is niet zo eenvoudig, als het niet in je bloed zit. En hoe niet in je bloed zit. En hoe zou jij dat in het bloed kunnen hebben! Waarom word je geen verkoper? (...) Dat is wat jullie in het bloed hebben. Geld verdienen. Je kan veel geld verdienen, Andri. Ik meen het goed met jou.

Dokter:

Mij moet je de Joden niet leren kennen. Waar je ook komt, overal hokken ze samen. En jij, eenvoudig Andorrees, kan opkrassen. Zo is het toch. Overal houden ze de leerstoelen bezet, ik heb het zelf meegemaakt. Ik moest wel weer hier komen werken. Niet dat ik iets tegen Joden heb, nee, ik heb er ook wel eens gered, al kan ik ze niet uitstaan. En je krijgt stank voor dank.

DRUKKERIJ JO VANDENBULCKE

PUNTGAAF DRUKWERK

Dumolinlaan 7 - 8500 Kortrijk
 T 056 21 01 07 - F 056 21 31 48
 jo@drukkerij-vandenbulcke.be
 www.drukkerij-vandenbulcke.be

interieurdeslee

bvba

parketvloeren in massief, gelaagd of laminaat
 ramen en deuren in hout aluminium of pvc
 ingemaakte kasten en meubels
 valse plafonds en muren
 zonnewering
 keukens
 alles op maat gemaakt

Pannenbakkersstraat 11
 8552 Moen
 tel. 056 75 52 24 - fax 056 75 80 95
 www.interieurdeslee.be

Pater:

Andri, je bevalt me, meer dan de anderen. Ja, precies omdat je anders bent dan alle anderen. Ontken het maar niet, je bent verstandiger dan de anderen. Jawel, en daarom heb ik je zo graag. (...) Maar één onhebbelijkheid hebben jullie wel, dat moet ik tot mijn spijt bekennen: wat er ook gebeurt, alles heeft altijd te maken met het feit dat jullie Jood zijn! Jullie maken het iemand niet gemakkelijk.

Andri:

Altijd hebben ze mij gezegd dat ik anders ben, en ik heb er op gelet, of het waar is wat ze zeggen. En het is zo, Eerwaarde, ik ben anders. (...) Ik heb er op gelet, of het klopt dat ik altijd aan geld denk, en ze hebben gelijk: ik denk altijd aan geld. Het is zo. En ik heb geen gevoel, hebben ze gezegd. Ik heb het geprobeerd, gevoelig zijn. Verloren moeite. Ik heb geen gevoel, ik heb alleen maar angst. En, hebben ze gezegd, iemand als ik is laf. Ook daarop heb ik gelet. Veel mensen zijn laf, maar ik weet wanneer ik laf ben. Ik wilde het niet geloven, maar het is zo. Ik hoor hier niet thuis. U hebt mij gezegd, dat ik moest aanvaarden dat ik anders ben, en ik heb het aanvaard. Nu is het aan u, Eerwaarde, om uw Jood te aanvaarden.



Guido Gezellestraat 43 - 8550 Zwevegem
Tel. 056 75 72 14 - 056 75 83 76
Fax 056 75 59 24 - Gsm 0475 62 00 47
www.asfaltwerken-vandenbulcke.be
info@asfaltwerken-vandenbulcke.be



Nijverheidslaan 51 - 8540 Deerlijk
Tel. 056/77 58 81 - Fax (056) 77 59 90
www.delaere.com

**Nancy D'heyne
Diëtiste**

't Leeuwke 9
8550 Zwevegem

op afspraak

GSM: 0486 63 53 48
nancy-dheyne@hotmail.com



Jean-Paul MATTON

sanitair - zink - asfalt -
aardgasverwarming

Kennedylaan 3 - 8550 ZWEVEGEM
Tel. en Fax (056) 75 71 37 -
GSM 0476/59 96 00



Gramarbo n.v.
Marmar - Arduin - Graniet

Ellestraat 83 B - 8550 ZWEVEGEM
Tel. 056/75.93.45 - Fax 056/75.70.89

**BEGRAFENISSEN - CREMATIES
FUNERARIUM - GRAFZERKEN**

Aurélie Messiaen
Verzetslaan 9 - 8552 Moen - Tel. 056 300 700

Carlos Messiaen
Blokellestraat 157a - 8550 Zwevegem
Tel. 056 75 50 19

Barry & Joke Mestdagh - Vergote



restaurant - tea-room



Supermarkt
Avelgemstraat 100
Zwevegem

DEBRABANDERE-LAMBRECHT
Tel./Fax (056) 75 63 59

Openingsuren :

ma-wo-do : 8.30-18.30 u.
vrijdag : 8.30-19 u.
zaterdag : 8.30-18 u.
zondag : 8.30-12 u.

Max Frisch

was een Zwitsers architect en romanschrijver, werd geboren op 15 mei 1911 in Zürich en overleed er op 4 april 1991. Naast Friedrich Dürrenmatt (Het bezoek van de oude dame, ZT 2003, regie Jef Depaepe) is hij de belangrijkste Zwitserse dramaturg en schrijver van de 20ste eeuw.

Zijn werk bevat thema's als het verlies van het ik, zelfbeschikking, rollenspellen in het bestaan en de identiteitsproblematiek.

Frisch studeerde eerst germanistiek en kunstgeschiedenis aan de universiteit van Zürich. Hij ziet zich door de vroege dood van zijn vader echter genoodzaakt zijn studie af te breken, en de architectenpraktijk van zijn vader verder te zetten. Met de steun van een mecenas vat hij met succes architectuurstudies aan. In 1936 schrijft Frisch zich in voor de architectenopleiding aan de hogeschool van Zürich en studeert vijf jaar lang om in 1941 zijn diploma in de architectuur te behalen.

Hij opent in Zürich een architectenbureau. Het verlangen om te schrijven blijft echter knagen en hij begint weer te schrijven. (In 1934 had Frisch al een roman gepubliceerd: 'Jürg Reinhart. Eine sommerliche Schicksalsfahrt'). Sindsdien leidde hij een 'dubbelleven' als schrijver en architect.

De held van zijn bekendste roman is 'Stiller' (1956), de beeldhouwer. Anatol Stiller, die een afkeer heeft van de steeds weer terugkomende clichés van het leven die individualisme onmogelijk maken, verlangt naar een tweede identiteit, die hij in de plaats van de eerste kan stellen.

Faber, de hoofdfiguur uit zijn roman 'Homo faber' (1957), symboliseert de mens uit het tijdperk van de techniek, die, in de waan een volledig te berekenen wereld voor zich te hebben, plotseling het onwaarschijnlijke moet beleven: het noodlot van Oedipus.

(zie vervolg op blz 13)

JUWELIER VANHOUTTEGHEM

Avelgemstraat 12 - 14, ZWEVEGEM,

056/75.51.80



ontdek onze nieuwste collecties
in gouden & zilveren juwelen,
in trendy uurwerken

Tot binnenkort,
Pascale en Koen

Tuincreatie Wouter Igodt bvba

0486 65 85 95

www.tuinenigodt.be

tuincreatie@igodt.be

kranten tijdschriften wenskaarten

ATTACHE

Bellegemstraat 46
8550 Zwevegem
Tel. 056 75 40 45

Doorlopend open van 6 u. tot 19 u.
Zaterdag van 7 u. tot 12 u 30.
Gesloten op zondag.

NU OOK :
- Valideringscentrum Lotto
- Tiercé
- Bingoal
- Nieuwkuis

vroeg frisdranken kopieën kranten

KEUKENS - LIVINGS - BADKAMERS
SLAAP- EN WERKRUIMTES



Atelier : Verzetslaan 15 - 8552 Zwevegem-Moen
Bellegemstraat 52 - 8550 Zwevegem
tel. (056) 75 93 17 - fax (056) 75 44 98



Avelgemstraat 21-23 - 8550 Zwevegem
tel. 0473 28 8 0 77

openingsuren :

- Taverne :

weekdag 11-14u en vanaf 17u
zaterdag vanaf 17u
zondag gesloten

- Keuken :

weekdag 12.00 - 13.30u
18.30 - 21.30u
zaterdag vanaf 19u

Casier recycling

ferro en non-ferro metalen

RECYCLAGE FERRO en NON-FERRO METALEN

St. Elooistraat 2
8540 Deerlijk

Tel. 056/782 151 - 777 444

Fax 056/782 150 - 782 160

www.casier.com - e-mail : info@casier.com

(vervolg van biz 12)

Door verliefd te worden op zijn eigen dochter, waarvan hij tot nu toe niets wist, heeft hij een tweede bestaan geleid, zonder het zelf te weten.

'Herr Biedermann und die Brandstifter' (ZT 1997, regie Boudewijn Vander Plaetse) was oorspronkelijk bedoeld als radiohoorspel (1955) en werd later bewerkt voor toneel (1958).

Dit werk is ook wel uitgelegd als een parabel over de opkomst van het nationaalsocialisme en als een waarschuwing tegen Verrtauensseligheid. De hoofdpersoon Biedermann is een wat naïeve man die vindt dat brandstichters moeten worden opgeknoopt. Doordat hij het tegelijkertijd echter ook ongepast en 'onbeleefd' vindt argwaan te tonen, wordt onder zijn eigen ogen door ongenode gasten zijn woning volgestouwd met vaten benzine en uiteindelijk reikt hij zelf eigenhandig de lucifers aan, waarmee dan het huis en zelfs de hele stad in vlammen opgaan. Iemand die zelf niet eens lucifers op zak heeft, zo luidt Biedermanns onnozele 'redenering', die kan toch geen brandstichter zijn?

Tot de verplichte schoollectuur in Duitsland behoort zijn toneelstuk Andorra, dat in 1961 verscheen en over antisemitisme en massapsychologie handelt. Het is een relatief statisch 'Stück in zwölf Bildern', dat een aantal niet mis te verstane vragen met betrekking tot schuld, het besef en de onderkenning ervan, op poignante wijze oproept.

Frisch kreeg voor zijn roman 'Stiller' in 1955 de Wilhelm-Raabeprijs en in 1958 de Büchnerprijs.

Hij overleed na een langdurige ziekte op bijna 80-jarige leeftijd.

(uit Kunstbus)



garage Filip Huysentruyt

Zwevegesestraat 163
8530 Slasegem
(rondpunt Bekaert-Zwevegem)
T 056 21 93 96
F 056 21 25 49
E info@huysentruyt.be



NIEUWE & TWEDEHANDS WAGENS
verkoop / onderhoud & herstelling / eigen werkplaats
carrosserie / mechanica / bandenservice / Bosch-diagnose

Merken waarin wij gespecialiseerd zijn:
**VOLKSWAGEN, AUDI, BMW, ALFA ROMEO,
VOLVO, MERCEDES-BENZ, OPEL**

Bekijk al onze auto's in detail op www.huysentruyt.be

Nicolas & Virginie

Avelgemstraat 1 - 8550 Zwevegem
Tel. (056) 75 73 85
Open op zondag van 10 - 12 u. • Gesloten op maandag



Soins Elysée

Gelaatsverzorging
Lichaamsverzorging
Medische pedicure
Manicure
Epilaties
Make-up
Permanente make-up
Kunstnagels

Crystal Clear
Anti-Ageing Specialist



Elise Demets
Harelbeekstraat 13
8550 Zwevegem
m 0488 42 36 91
www.soins-elysee.be

Slijperij MERLIER bvba

Esserstraat 18
8550 Zwevegem

Wij slijpen alles voor de houtbewerking, metaal, textiel, horeca, grafiek en tuingerief.
vb. zagen, frezen, boren, lintzagen, kettingzagen, enz....

Alles nieuw te verkrijgen.
Verdeler van Festools, Kress, Worsse, Flex, enz....

Bezoek onze stockplaats.
www.merlierslijperij.be
Tel. 056 25 87 99 - Fax 056 25 83 38
e-mail: merlierslijperij@skynet.be

LAAT NU UW TUINGERIEF SLIJPEN!

**HOUTATELIER
VAN REETH bvba**

houten terrassen
& tuincreaties

houten bekledingen
& tuinpoorten

**INTE RIEUR
VAN REETH**

keuken & badkamer
slaapkamer
& dressing
alle maatwerk
parket

verzelslaan 23 - 8552 MOEN
056/ 31 39 32
www.houtateliervanreeth.be

Dirk Desmet
Ommegangstraat 10
8550 Zwevegem
Tel.: 056 75 65 63
Fax: 056 75 44 45
desmet.dirk@recordbank.be





BRILLEN, CONTACTLENZEN & NACHTLENZEN

optiek sagaert

Otegemstraat 3 | 8550 Zwevegem

Tel 056 72 03 88 | Fax 056 72 03 89

WWW.OPTIEKSAGAERT.BE | INFO@OPTIEKSAGAERT.BE

Open: Ma van 14u - 19u Di tot Vr van 09u - 12u - 14u - 19u Do tot 21u Za van 09u - 18u

HAUTE COIFFURE PIRANNO

*Belgisch knippen / Lameschoppen
viersydig / Europees knippen
kapper van Miss België*

op afspraak
Tel. 056 60 31 90

Leopoldstraat 15, 8550 Zwevegem. Tel. 056 60 31 90



Kortrijkstraat 347/1
8560 Wevelgem
Tel. 056 36 40 20 -
Fax 056 36 40 29
BTW BE 426.698.545

info@rubonit.be - www.rubonit.be

Harelbekestraat 52
8550 Zwevegem
Tel. 056 75 53 25
Fax 056 75 46 65

EEN PRODUCTIE VAN
HET ZWEVEGEMS
TEATER



De Verpozing

*Koffie- en theehuis
Belegde broodjes*

Otegemstraat 37
8550 ZWEVEGEM
Tel. 0475 877 376
yvan.ruyschaert@pandora.be



Ruitersport



Avelgemstraat 254
8550 Zwevegem-Knokke
Tel. & Fax 056 75 41 43

Brandstoffen

Poleyn.be

de complete tank service

Tank Technics

Kappaertstraat 82 Zwevegem - 0475 91 53 25 - 056 75 86 16 - peter@poleyn.be

Mazout - Diesel - Petrole - Brandhout - Pellets - Kolen - Houtskool - Oliën - Tankcontrole - Lekdetectie - Overvulbeveiliging - Verkoop van Mazouttanks. Verwijderen, Reinigen, Opschuimen, Onderhoud van alle tanks - Pompwerk. Propaan, Butaan, en Industriële Gassen - Diesel, extra en petrol tankstation



BLOEMENPARADIJS

Otegemstraat 319 -
ZWEVEGEM
Tel. (056) 75 55 25
www.bloemenparadijs.be

ADVIESKANTOOR

VOOR HANDEL,
FINANCIEN EN VERZEKERINGEN
BVBA

BARREZEELE

Kortrijkstraat, 87 - 8550 Zwevegem
Tel. 056 75 61 71 Fax. 056 75 40 25
e-mail: barrezeele.liesbeth@skynet.be

BLANKENBERGE

TOM LANOYE
REGIE: ERIC MEIRHAEGHE



UIT HET GROTE ZT-FOTOBOEK

foto's Johan Depaepe en Patrick Holderbeke

Brasserie AsdePyck



Burgemeester Pyckestraat 35B
8500 Kortrijk - Tel. 056 21 00 59
info@full-house.be
www.full-house.be

Een gezellig restaurant vlak buiten het stadscentrum

"Van Kadul tot Kreeft":

Bij AsdePyck eet u hedendaagse gerechten, seizoenssuggestie en... "verloren gerechten", zoals Kalfshersentjes, mergpijpjes, karnemelkstampers (op vrijdag)

Het maandmenu : aperitiefbordje van de chef, voorgerecht, hoofdgerecht en dessert kost 36 euro en 's middags wordt een lunch geserveerd aan 18 euro

Gesloten op dinsdag en woensdag





LINEA DONNA

LINGERIE - BADMODE
NACHTKLEDIJ -
ONDERGOED HEREN



OTEGEMSTRAAT 32
ZWEVEGEM
TEL. 056 75 36 56



F A V E E R E

Schoenen & Lederwaren

Otegemstraat 24-26

8550 ZWEVEGEM

www.schoenenfaveere.be



Reisburo

Vliegtuig - Autocars - Eigen wagen

Ceremonie

Ceremoniecar

Gerrit Cars bvba

Kortrijkstraat 22

8550 Zwevegem

Tel. 056 75 87 00

Fax 056 75 91 65

gerritcars@telenet.be

www.gerritcars.be

HANDEL MET ONZE ADVERTEERDERS

83 handelaars, kantoren voor dienstverlening, kleine en middelgrote bedrijven hebben ons dit seizoen opnieuw hun publiciteit toevertrouwd. Veelal uit sympathie, als steun, maar dan toch ook met een nieuwsgierige verwachting naar respons. Door hun advertentie in dit krantje zijn ook wij in de mogelijkheid onze eigen ZT-reclame te verzorgen en tevens ons publiek te informeren over onze producties.

Beste ZT-leden, vrienden abonnees, alle lezers van dit krantje, handel met voorkeur met onze adverteerders! En als u hen een bezoek brengt, verwijs dan naar hun advertentie in het ZT-krantje. U doet er hen (en ons) een plezier mee!

PRIELS
SLAAP- EN WOONPLEZIER

OMMEGANGSTRAAT 25
8540 ST.-LODEWIJK-
DEERLIJK
TEL. 056 77 87 88

OPEN : 10.00h - 12.00 h
13.30 h - 18.30 h
ZAT: 10.00 h - 12.00 h
14.00 h - 18.00 h
ZO en MA gesloten



ALGEMENE
ELEKTRICITEITSWERKEN

Fernand TANGHE

Lindelaan 27

8550 Zwevegem

Tel./Fax 056 77 39 99

Gsm 0478 48 65 99

E-mail: EFT7@MSN.com

BTW Be 526.633.190

Reg. nr. 05.26.0.0

Nieuwbouw & renovaties

**Bakkerij
Soens**

Bellegemstraat 61
8550 ZWEVEGEM
TEL. 056-75 58 56



**NU OOK
BROOD
AUTOMAAT**

24U/24U

7D/7D